

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

_____ 20__ г.

Программа дисциплины

Лексические аспекты перевода (второй иностранный язык) Б1.В.ДВ.8

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: испанский

Автор(ы):

Исмаилова А.Р.

Рецензент(ы):

Палутин О.Г.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Хисамова В. Н.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2019

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Исмагилова А.Р. кафедры иностранных языков для естественно-научного направления отделение Высшая школа иностранных языков и перевода , Aliya.Ismagilova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

освоение основных лексических приемов переводов различного жанра текстов

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел 'Б1.В.ДВ.8 Дисциплины (модули)' основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 'Лингвистика (не предусмотрено)' и относится к дисциплинам по выбору.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
опк-3	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
опк-6	владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями
опк-8	владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения
пк-8	владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

межъязыковые и межкультурные различия в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и учитывать их в переводе;

средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения.

особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и

переводящем языке;

работу со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации

2. должен уметь:

пользоваться разными типами словарей (в том числе в комбинации), справочной литературой и параллельными текстами;

правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ);

идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты;

анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности;

редактировать текст перевода с учетом выявленных погрешностей.

3. должен владеть:

определенным набором межкультурных стандартных соответствий, навыками творческого обобщения полученных знаний, конкретного и объективного изложения своих знаний в письменной и устной форме,

способностью к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей её достижения.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

применять полученные знания на практике.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетных(ые) единиц(ы) 36 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 5 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Tema 1. la traducción del artículo	5	1	0	2	0	Устный опрос
2.	Tema 2. la traducción de los fraseologismos	5	2-3	0	4	0	Дискуссия
3.	Tema 3. la traducción del cuento	5	4	0	2	0	Письменная работа
4.	Tema 4. la traducción de la literatura del siglo diecinueve	5	5	0	2	0	Устный опрос
5.	Tema 5. la traducción de la literatura del siglo veinte	5	6-7	0	4	0	Письменная работа
6.	Tema 6. la traducción de la literatura moderna	5	8	0	2	0	Дискуссия

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
7.	Тема 7. la traducción de los falsos amigos de los traductores	5	9	0	2	0	Письменная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	5		0	0	0	Зачет
	Итого			0	18	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. la traducción del artículo

практическое занятие (2 часа(ов)):

No es casualidad que la palabra que se utiliza para recoger coloquialmente al modelo empresarial, que fomentan las grandes plataformas de la economía colaborativa, tenga origen en una de las que más controversia ha despertado en los últimos años. Según Fundéu, es correcto utilizar el término uberización para hacer referencia a las plataformas de economía colaborativa en las que, gracias a Internet, unas personas ponen a disposición de otras (sin necesidad de intermediarios) diversos bienes y servicios: una casa o habitación en alquiler, un trayecto compartido, un coche o una plaza de garaje. Y asociado a este fenómeno no han tardado en aparecer, también, cantidad de opiniones sobre su repercusión en la economía real. Algunas buenas y otras, no tanto: innovación, flexibilidad, revolución, competencia desleal o precarización del empleo son solo unas de tantas. Su guerra con los taxis, el cese de su actividad en España, y posterior vuelta, la dimisión de su presidente o los últimos fichajes estrella en su cúpula han llenado titulares y páginas de la prensa desde su creación. "La explosión a nivel de negocio de Uber es innegable, probablemente la más alta de la historia de compañías modernas", cuenta Carles Lloret, director general de la plataforma para el sur de Europa.

Тема 2. la traducción de los fraseologismos

практическое занятие (4 часа(ов)):

Ser pan comido Dársela con queso Dar calabazas Estar de mala uva/estar de mala leche Tener mala leche Tener un cacao mental ganarse los garbanzos La flor y nata Pasar la patata caliente

Тема 3. la traducción del cuento

практическое занятие (2 часа(ов)):

Había una vez, en pleno invierno, una reina que se dedicaba a la costura sentada cerca de una ventana con marco de ébano negro. Los copos de nieve caían del cielo como plumones. Mirando nevar se pinchó un dedo con su aguja y tres gotas de sangre cayeron en la nieve. Como el efecto que hacía el rojo sobre la blanca nieve era tan bello, la reina se dijo. -¡Ojalá tuviera una niña tan blanca como la nieve, tan roja como la sangre y tan negra como la madera de ébano! Poco después tuvo una niñita que era tan blanca como la nieve, tan encarnada como la sangre y cuyos cabellos eran tan negros como el ébano. Por todo eso fue llamada Blancanieves. Y al nacer la niña, la reina murió. Un año más tarde el rey tomó otra esposa. Era una mujer bella pero orgullosa y arrogante, y no podía soportar que nadie la superara en belleza. Tenía un espejo maravilloso y cuando se ponía frente a él, mirándose le preguntaba: ¡Espejito, espejito de mi habitación! ¿Quién es la más hermosa de esta región? Entonces el espejo respondía: La Reina es la más hermosa de esta región. Ella quedaba satisfecha pues sabía que su espejo siempre decía la verdad. Pero Blancanieves crecía y embellecía cada vez más; cuando alcanzó los siete años era tan bella como la clara luz del día y aún más linda que la reina. Ocurrió que un día cuando le preguntó al espejo: ¡Espejito, espejito de mi habitación! ¿Quién es la más hermosa de esta región?

Тема 4. la traducción de la literatura del siglo diecinueve

практическое занятие (2 часа(ов)):

En la gran ciudad, donde viven tantas personas y se alzan tantas casas que no queda sitio para que todos tengan un jardincito ? por lo que la mayoría han de contentarse con cultivar flores en macetas ? había dos niños pobres que tenían un jardín un poquito más grande que un tiesto. No eran hermano y hermana, pero se querían como si lo fueran. Los padres vivían en las buhardillas de dos casas contiguas. En el punto donde se tocaban los tejados de las casas, y el canalón corría entre ellos, se abría una ventanita en cada uno de los edificios. Bastaba con cruzar el canalón para pasar de una a otra de las ventanas. Los padres de los dos niños tenían al exterior dos grandes cajones de madera, en los que plantaban hortalizas para la cocina; en cada uno crecía un pequeño rosal. He aquí que a los padres se les ocurrió la idea de colocar los cajones de través sobre el canalón, de modo que alcanzasen de una a otra ventana, con lo que parecían dos paredes de flores.

Тема 5. la traducción de la literatura del siglo veinte

практическое занятие (4 часа(ов)):

Aquel día no fue posible salir de paseo. Por la mañana jugamos durante una hora entre los matorrales, pero después de comer (Mrs. Reed comía temprano cuando no había gente de fuera), el frío viento invernal trajo consigo unas nubes tan sombrías y una lluvia tan recia, que toda posibilidad de salir se disipó. Yo me alegré. No me gustaban los paseos largos, sobre todo en aquellas tardes invernales. Regresábamos de ellos al anochecer, y yo volvía siempre con los dedos agarrotados, con el corazón entristecido por los regaños de Bessie, la niñera, y humillada por la consciencia de mi inferioridad física respecto a Eliza, John y Georgiana Reed. Los tres, Eliza, John y Georgiana, se agruparon en el salón en torno a su madre, reclinada en el sofá, al lado del fuego. Rodeada de sus hijos (que en aquel instante no disputaban ni alborotaban), mi tía parecía sentirse perfectamente feliz. A mí me dispensó de la obligación de unirme al grupo, diciendo que se veía en la necesidad de mantenerme a distancia hasta que Bessie le dijera, y ella lo comprobara, que yo me esforzaba en adquirir mejores modales, en ser una niña obediente. Mientras yo no fuese más sociable, más despejada, menos huraña y más agradable en todos los sentidos, Mrs. Reed se creía obligada a excluirme de los privilegios reservados a los niños obedientes y buenos.

Тема 6. la traducción de la literatura moderna

практическое занятие (2 часа(ов)):

Las primeras salas recogen una serie de retratos de la familia Monet, a cargo de Manet, Renoir o Carolus-Duran, que lo inmortaliza con un sorprendente uniforme militar. Son, en su mayoría, regalos e intercambios que los pintores se hacían los unos a los otros, una práctica habitual en el círculo impresionista. Caillebotte le regaló un esbozo de Calle de París, tiempo de lluvia, una de sus obras maestras. A cambio de un préstamo para comprar su casa, Pissarro le obsequió con sus Campesinas plantando estacas, por el que Monet siempre se sintió fascinado. ?El cuadro está inscrito en el postimpresionismo y demuestra la apertura gradual de Monet hacia estilos que desdeñó en su juventud, igual que su apreciación tardía del puntillismo de Signac?, analiza la comisaria. Cuando tuvo suficientes medios para empezar a comprar obras, se decidió por sus maestros: acuarelas del romántico Delacroix, pero también pequeños formatos de Jongkin y Boudin, considerados precursores del impresionismo por haber sido de los primeros en pintar al aire libre. Después, se centró en Renoir y Cézanne. ?En esas obras busca una mirada complementaria. Compra cuadros de quienes tienen las mismas preocupaciones pictóricas, aunque encuentren soluciones diferentes a las suyas. En toda la colección no hay una sola obra que se parezca a lo que hace Monet?, asegura Mathieu. Sin embargo, su curiosidad no irá más allá de un radio razonable. Ni el cubismo ni el fauvismo, y todavía menos el dadaísmo, que marcarán el progreso hacia las vanguardias, encuentran reflejo alguno en esta colección.

Тема 7. la traducción de los falsos amigos de los traductores

практическое занятие (2 часа(ов)):

arcada, artículo, brillante, cache, carta, globo, manera.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
---	-------------------	---------	-----------------	---------------------------------------	------------------------	---------------------------------------

Тема 1. la traducción

del articulo

устному опросу

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. la traducción de los fraseologismos	5	2-3	подготовка к дискуссии	4	Дискуссия
3.	Тема 3. la traducción del cuento	5	4	подготовка к письменной работе	2	Письменная работа
4.	Тема 4. la traducción de la literatura del siglo diecinueve	5	5	подготовка к устному опросу	2	Устный опрос
5.	Тема 5. la traducción de la literatura del siglo veinte	5	6-7	подготовка к письменной работе	4	Письменная работа
6.	Тема 6. la traducción de la literatura moderna	5	8	подготовка к дискуссии	2	Дискуссия
7.	Тема 7. la traducción de los falsos amigos de los traductores	5	9	подготовка к письменной работе	2	Письменная работа
	Итого				18	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Практические занятия, проекты, презентации, активные и интерактивные формы обучения - тренинги.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. la traducción del artículo

Устный опрос , примерные вопросы:

Sequía en la tierra de la lluvia. La situación prolongada de falta de lluvia que encadena Galicia desde hace meses no sólo ha cambiado su paisaje habitual sino que ahora se traduce en una situación inusual en la comunidad: es necesario activar la alerta por sequía en seis zonas geográficas distintas. La decisión se basa en los bajos niveles de los caudales de los ríos en los que se implantará, que presentan valores por debajo del 50%, un porcentaje muy alejado de la que se considera una situación de normalidad en comparación con años anteriores. Las seis zonas afectadas encadenan una situación de prealerta por sequía desde principios de este año y una falta de lluvias continuada durante todo el año hidrológico. Además, el 1 de octubre se inició un nuevo año hidrológico con indicadores por debajo del habitual en esta época. El director de Aguas de Galicia, Roberto Rodríguez, ha explicado que la declaración de alerta en estas zonas significa la protección de los recursos mediante la mejora en la gestión y el uso conjunto de aguas superficiales y subterráneas, ahorros y limitaciones del consumo de los grandes sistemas de abastecimiento. El objetivo de la declaración de alerta es garantizar el abastecimiento a la población y minimizar los efectos negativos sobre el medio natural, estableciendo medidas, de ser el caso, que protejan la flora y la fauna fluvial.

Тема 2. la traducción de los fraseologismos

Дискуссия , примерные вопросы:

al otro lado del mundo bajo mundo cambiar el mundo casi todo el mundo comerse el mundo como de otro mundo el mundo es un pañuelo el mundo se le vino encima el tercer mundo en cualquier lugar del mundo en todo el mundo fuera del este mundo la vuelta del mundo nada del otro mundo un mundo de oportunidades vivir en otro mundo

Тема 3. la traducción del cuento

Письменная работа , примерные вопросы:

Zarcillos de guisantes colgaban de los cajones, y los rosales habían echado largas ramas, que se curvaban al encuentro una de otra. Como los cajones eran muy altos, y los niños sabían que no debían subirse a ellos, a menudo se les daba permiso para visitarse: entonces, sentados en sus taburetes bajo las rosas, jugaban en buena paz y armonía. En invierno, aquel placer se interrumpía. Con frecuencia, las ventanas estaban completamente heladas. Entonces los chiquillos calentaban a la estufa monedas de cobre, y, aplicándolas contra el hielo que cubría al cristal, despejaban en él una mirilla, detrás de la cual asomaba un ojo cariñoso y dulce, uno en cada ventana; eran los del niño y de la niña; él se llamaba Carlos, y ella Margarita. En verano era fácil pasar de un salto a la casa del otro, pero en invierno había que bajar y subir muchas escaleras, y además nevaba copiosamente en la calle.

Тема 4. la traducción de la literatura del siglo diecinueve

Устный опрос , примерные вопросы:

1) Que es interesante en el caracter de las obras de este siglo? 2) Quienes son autores mas famosos? 3) Como podemos describir los caracteres principales?

Тема 5. la traducción de la literatura del siglo veinte

Письменная работа , примерные вопросы:

Las cortinas escarlatas limitaban a mi derecha mi campo visual, pero a la izquierda, los cristales, aunque me defendían de los rigores de la inclemente tarde de noviembre, no me impedían contemplarla. Mientras volvía las hojas del libro, me paraba de cuando en cuando para ojear el paisaje invernal. A lo lejos todo se fundía en un horizonte plomizo de nubes y nieblas. De cerca se divisaban los prados húmedos y los arbustos agitados por el viento, y sobre toda la perspectiva caía, sin cesar, una lluvia desoladora.

Тема 6. la traducción de la literatura moderna

Дискуссия , примерные вопросы:

Una exposición en el Museo Marmottan de París indaga ahora en este aspecto desconocido de su biografía. Monet coleccionista, que se inaugura este jueves y permanecerá abierta hasta el 14 de enero, ha logrado restituir buena parte de esa colección secreta, que concentró lienzos de grandes autores como Delacroix, Manet, Caillebotte, Morisot, Cézanne o Renoir. Reunir estas obras, hoy cotizadísimas y esparcidas por todo el mundo, ha sido una tarea ardua. ¿Ha sido casi una investigación policial?, afirma la conservadora jefa del museo, Marianne Mathieu. ¿Tras la muerte del pintor, su colección quedó desmembrada. Muchos de los cuadros que la integraban fueron vendidos por su hijo?. El primogénito del pintor, Michel, tenía una costosa pasión por los safaris y aprovechó la cuantiosa herencia pictórica que le legó su padre para sufragarla.

Тема 7. la traducción de los falsos amigos de los traductores

Письменная работа , примерные вопросы:

arcada, artículo, brillante, cacha, carta, globo, manera.

Итоговая форма контроля

зачет (в 5 семестре)

Примерные вопросы к зачету:

1) Los tres, Eliza, John y Georgiana, se agruparon en el salón en torno a su madre, reclinada en el sofá, al lado del fuego. Rodeada de sus hijos (que en aquel instante no disputaban ni alborotaban), mi tía parecía sentirse perfectamente feliz. A mí me dispensó de la obligación de unirme al grupo, diciendo que se veía en la necesidad de mantenerme a distancia hasta que Bessie le dijera, y ella lo comprobara, que yo me esforzaba en adquirir mejores modales, en ser una niña obediente. Mientras yo no fuese más sociable, más despejada, menos huraña y más agradable en todos los sentidos, Mrs. Reed se creía obligada a excluirme de los privilegios reservados a los niños obedientes y buenos.

2) Más de un millón de españoles deberían tomar antibiótico antes de ir al odontólogo para prevenir una infección cardíaca, según el mayor estudio sobre endocarditis infecciosa.

Desde hace décadas se sabe que algunas personas pueden contraer una infección del corazón tras una visita al dentista, pero los cardiólogos no se ponen de acuerdo en cómo atajar el problema. La endocarditis infecciosa es una dolencia rara cuyo origen puede estar en la entrada de bacterias bucales en el flujo sanguíneo y que es mortal en el 30% de los casos.

3) Para un nutricionista, tener que defender que la fruta es saludable es tan frustrante como podría serlo para un peluquero tener que argumentar que es mejor cortar el pelo con unas tijeras que hacerlo a mordiscos. Pero tiene que hacerlo una y otra vez (el nutricionista, no el peluquero). Un sinnúmero de gente cree que es desaconsejable consumir fruta por la noche, después de una comida principal, si se padece diabetes, si se mezcla con otra fruta o si superamos las tres raciones diarias. En un cuestionario publicado en 2014, el 60 por ciento de los voluntarios encuestados consideró, erróneamente, que la campaña "Cinco al día" hacía referencia a un límite máximo (es decir, a una cifra a no superar) cuando el número cinco alude al mínimo de raciones de frutas y hortalizas a consumir cada día.

4) De palacio a cuadra, en cuatro siglos, eso sí. El palacio de Ceballos, del siglo XVII, situado en la localidad cántabra de Argomilla de Cayón, de unos 700 habitantes, se emplea en la actualidad como cuadra y aparcamiento de camiones, ha informado este martes la asociación Hispania Nostra, de defensa del patrimonio cultural y natural, que ha incluido este edificio en su Lista roja. Este listado recoge cerca de 800 "elementos del Patrimonio Cultural Español sometidos a riesgo de desaparición, destrucción o alteración esencial de sus valores", informa su web.

El de Ceballos es un "extraordinario palacio que ya ha perdido la balconada en el piso superior y las puertas han sido cegadas de cualquier manera para transformarlas en ventanas", señala Hispania Nostra en un comunicado.

5) Ella fue la primera que dio pie al agente 007 a soltar el mítico "Bond, James Bond". Ocurría en el minuto 8 de Agente 007 contra el Dr. No (1962), la primera película de la saga fílmica más longeva de la historia, y tras aquel diálogo el cine nunca volvió a ser igual.

El pasado viernes Eunice Gayson falleció en Inglaterra a los 90 años. La actriz fue la primera chica Bond, y desde luego, la mejor aliada para Sean Connery, al que, cuenta The Guardian, le costó muchísimo pronunciar las famosas tres palabras. En 2012, en una entrevista para la BBC, Gayson contó que el día de rodaje de la secuencia todo fue muy complicado. Primero el vestido que estaba previsto era de un color parecido al del decorado. La encargada de vestuario y Gayson, por orden del director, Terence Young, se acercaron a una tienda cercana y solo encontraron un vestido rojo, demasiado grande para ella, pero que la actriz supo sujetar ante la cámara sin que se notara.

6) La batalla por la custodia entre Brad Pitt y Angelina Jolie acaba de recrudecerse. Un juez ha ordenado nuevas restricciones a la actriz sobre cómo ejerce la custodia de sus seis hijos intentando controlar la relación que mantienen con el actor. Jolie solicitó el divorcio de Pitt el 19 de septiembre de 2016. La pareja tiene seis hijos: Maddox, 16, Pax, 14, Zahara, 13, Shiloh, 12 y Vivienne y Knox, de 9.

De acuerdo con documentos judiciales obtenidos por People, Jolie podría estar en peligro de perder la custodia de sus hijos si no toma medidas para mejorar la relación de estos con el actor. El juez que lleva el divorcio advierte en la documentación del caso, que lleva abierto más de un año y medio, que "es importante que cada uno de [los seis] niños tenga una relación sana y fuerte con su padre y su madre", y que Jolie debe permitir que Pitt cuide de esa relación.

7) Con los apellidos cinematográficos que acumula parecía predestinada a ser actriz, pero Stella del Carmen, la única hija en común de Antonio Banderas y Melanie Griffith, aseguraba que lo suyo no era la interpretación. Sin embargo ahora, la joven, de 21 años, ha cambiado de opinión. Estudiosa, reflexiva, interesada por la literatura y la poesía, quienes la conocen afirman que es una chica madura, muy unida a su madre a pesar de que la época en la que la actriz permaneció ingresada en un centro de desintoxicación no debió ser fácil para ella, y acostumbrada a convivir y querer a una familia variopinta de la que forman parte importante quienes considera son sus otros seis hermanos: Alexander Bauer (hijo del matrimonio de Melanie Griffith con Steven Bauer), Dakota Johnson (hija de Melanie y Don Johnson), Jesse Johnson (hijo de Don Johnson y Patti D'Arville) y los más pequeños de todos, Grace, Jasper y Deacon (hijos de Don Johnson y su última esposa Kelley Phleger).

8) Los Kushner-Trump son uno de los matrimonios más poderosos del mundo. Ella, Ivanka Trump, 36 años, es asesora del presidente de EE UU, además de su hija, obviamente, y está centrada en temas relacionados con el empoderamiento de la mujer (de hecho, llegó a crear un fondo especial apadrinado por el Banco Internacional). Él, Jared Kushner, 37 años, es su asesor principal, le aconseja en conflictos internacionales y tiene importantes contactos con potencias extranjeras. Su falta de experiencia se contrapone a su extenso poder, lo que ha hecho que sean blanco de las críticas y que su figura se haya desdibujado en los últimos meses.

9) Un día de 1993, el diseñador francés Christian Louboutin le daba vueltas a cómo mejorar una de sus creaciones antes de su salida al mercado. Algo fallaba. No le parecía tan atractiva como cuando la había concebido sobre el papel. Mientras tanto, a su lado, su asistente se pintaba las uñas. En un impulso, se acercó a ella, cogió el esmalte rojo que utilizaba, y coloreó la monótona suela negra del prototipo que estaba analizando. Como reconoce en su libro, el resultado le gustó tanto que lo extendió a sus colecciones y convirtió ese toque en un sello personal. Acababa de nacer una de las grandes señas de identidad de sus celebres tacones. Ante el éxito imparable de ese sutil signo de distinción, Louboutin registró en 2010 en Benelux ese distintivo rojo en la categoría de zapatos, y en 2013 en la de tacón alto.

7.1. Основная литература:

1. Испанский язык для начинающих: учебник / Карповская Н.В., Семикова М.Э., Шевцова М.А. - Ростов-на-Дону: Издательство ЮФУ, 2009. - 176 с. ISBN 978-5-9275-0551-7
<http://znanium.com/bookread2.php?book=553574>
2. Цветофразеологизмы русского и испанского языков в лингвокультурном аспекте: Монография / Ж. Багана, Д.Н. Еркова. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 116 с.
<http://znanium.com/bookread2.php?book=444843>

7.2. Дополнительная литература:

1. Словарь аббревиатур испанского языка / И.А. Елисеев. - М.: НИЦ Инфра-М, 2013. - 160 с.: 60x88 1/16. - (Библиотека малых словарей 'ИНФРА-М'). (обложка) ISBN 978-5-16-006453-6, 200 экз. <http://znanium.com/bookread2.php?book=394062>

7.3. Интернет-ресурсы:

El Mundo - <http://www.elmundo.es/>
El Pais el periodico global - <https://elpais.com/>
испанская грамматика - <https://aprenderespanol.org/index.html>
испанская грамматика - <http://spanishgrammarguide.com/>
испанский словарь - <https://dirae.es/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Лексические аспекты перевода (второй иностранный язык)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

таблицы и схемы, презентации

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки) .

Автор(ы):

Исмаилова А.Р. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Палутин О.Г. _____

"__" _____ 201__ г.